

« L'oeil est la lampe du corps. Si ton oeil est sain, tout ton corps sera éclairé ; mais si ton oeil est malade , tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, grandes seront ces ténèbres !

Nul ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou bien il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'amassent rien dans des greniers ; et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie ? Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement ? Considérez comment croissent les lis des champs : ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas à plus forte raison, gens de peu de foi ? Ne vous inquiétez donc point, et ne dites pas : Que mangerons-nous ? que boirons-nous ? de quoi serons-nous vêtus ? Car toutes ces choses, ce sont les païens qui les recherchent. Votre Père céleste sait que vous en avez besoin. Cherchez d'abord le royaume et la justice de Dieu ; et toutes ces choses vous seront données en plus. »

### **Verset de communion**

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. (Ps. 148,1)

Alleluia, alleluia, alleluia.

### **Réunion du bureau du Forum interreligieux de Kiev**

Le dimanche 22 juin 2014, Son Éminence l'Archevêque Job de Telmessos a représenté Sa Sainteté le Patriarche œcuménique Bartholomée à une réunion du bureau du Forum interreligieux de Kiev qui s'est tenue à Kharkov (Ukraine). Ce forum a été initié il y a quelques années avec la bénédiction du Métropolitain Vladimir de Kiev par le député ukrainien A. Feldmann.

A la réunion ont participé des représentants des Églises orthodoxes, greco-catholique, catholique, protestantes ainsi que des communautés juives et musulmanes d'Ukraine et de l'étranger ainsi que de l'organisation "Religions for Peace". L'Église orthodoxe en Ukraine (Patriarcat de Moscou) était représenté par l'évêque local - le métropolitain Onuphre de Kharkov et Bogodukhov, et par le métropolitain Alexandre de Pereiaslav-Khmelnytsky et Vyshnev.

<http://exarchat.eu>

# **П р и х о д с к о й Л и с т о к**

**Неделя 3-я по Пятидесятнице. Глас 2.**

**воскресенье 29 июня 2014**

**dimanche 29 juin 2014**

**3er dimanche après la Pentecôte. Ton 2.**

## **СВЯТИТЕЛЬ ФЕОФАН ЗАТВОРНИК, ВЫШЕНСКИЙ**

(Перенесение мощей)

В миру Георгий Васильевич Говоров, родился 10 января 1815 г. в селе Чернавское Орловской губернии в семье священника. В 1837 г. окончил Орловскую Духовную Семинарию и поступил в Киевскую Духовную Академию.

В 1841 г. окончил Академию и принял монашество с именем Феофан. Затем преподавал в Санкт-Петербургской Духовной Академии (СПДА). В 1847 г. в составе Русской Духовной Миссии был направлен в Иерусалим, где посетил святые места, древние монашеские обители, беседовал со старцами святой горы Афон, изучал писания отцов Церкви по древним рукописям.

Здесь, на Востоке, будущий святитель основательно изучил греческий и французский языки, ознакомился с еврейским и арабским. С началом Крымской войны члены Духовной Миссии были отозваны в Россию, и в 1855 г. св. Феофан в сане архимандрита преподает в СПДА, затем становится ректором Олонецкой Духовной Семинарии. С 1856 г. архимандрит Феофан — настоятель посольской церкви в Константинополе, с 1857 г. — ректор СПДА.

В 1859 г. хиротонисан во епископа Тамбовского и Шацкого. В целях подъема народного образования епископ Феофан устраивает церковноприходские и воскресные школы, открывает женское епархиальное училище. В то же время он заботится и о повышении образования самого духовенства. С июля 1863 г. святитель пребывал на Владимирской кафедре. В 1866 г. по прошению уволен на покой в Успенскую Вышенскую пустынь Тамбовской епархии. Но не возможностью покоя влекли к себе сердце владыки тихие монастырские стены, они звали его к себе на новый духовный подвиг. Время, оставшееся от богослужения и молитвы, святитель посвящал письменным трудам.

После Пасхи 1872 г. святитель уходит в затвор. В это время он пишет литературно-богословские труды: истолкование Священного Писания, перевод творений древних отцов и учителей, пишет многочисленные письма к разным лицам, обращавшимся к нему с недоуменными вопросами, с просьбой о помощи и наставлениях. Он отмечал: «Писать — это служба Церкви нужная. Лучшее употребление дара писать и говорить есть обращение его на вразумление грешников».

Святитель оказал глубокое влияние на духовное возрождение общества. Его учение во многом родственно учению старца Паисия Величковского, особенно в раскрытии тем о старчестве, умном делании и молитве. Наиболее значительные труды его — «Письма о христианской жизни», «Добротолубие» (перевод), «Толкование апостольский посланий», «Начертание христианского нравоучения».

Святитель мирно почил 6 января 1894 г., в праздник Крещения Господня. При облачении на лице его просияла блаженная улыбка. Погребен в Казанском соборе Вышенской пустыни.

Канонизирован в 1988 г., как подвижник веры и благочестия, оказавший глубокое влияние на духовное возрождение общества своими многочисленными творениями, которые могут рассматриваться чадами Церкви как практическое пособие в деле христианского спасения.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к римлянам святого Апостола Павла Рим., V,1-10

Братья, будучи оправданы по вере, мы имеем мир с Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, чрез Которого верою и получили мы доступ к этой благодати, в которой стоим и хвалимся в надежде на славу Божию. И не только это, но и хвалимся скорбями, зная, что скорбь вырабатывает терпение, а терпение – опытность, а опытность – надежду, а надежда не постыжает, потому что в сердцах наших – любовь Божия, излившаяся на нас чрез Духа Святого, данного нам. Ибо к тому же Христос, когда мы были еще немощны, в установленное время умер за нечестивых. Ведь едва ли кто умрёт за праведного. Может быть за кого-нибудь доброго кто-то и дерзает умереть. Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда еще мы были грешниками. Поэтому, оправданные теперь кровью Его, мы тем более будем чрез Него спасены от гнева. Ибо если, будучи врагами, мы были примирены с Богом чрез смерть Сына Его, – тем более, примирённые, будем мы спасены в жизни Его.

### От Матфея святое Благовествование Мф., VI,22-33

Светильник тела есть глаз. Итак, если глаз твой будет чист, то всё тело твое светло будет. Если же глаз твой плох будет, всё тело твое темно будет. Итак, если свет, который в тебе, есть тьма, то как велика эта тьма! Никто не может служить двум господам: или одного возненавидит, а другого возлюбит; или к одному привяжется, а другим пренебрежет. Не можете Богу служить и богатству. Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть или что пить, ни для тела вашего, во что вам одеться. Душа не больше ли пищи, и тело – одежды? Посмотрите на птиц небесных: они не сеют, и не жнут, и не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Разве вы не гораздо лучше их? И кто из вас, заботясь, может прибавить к сроку жизни своей малую меру? И об одежде что заботитесь? Поглядите на лилии в поле, как они растут: не трудятся и не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей никогда не одевался так, как любая из них. Если же траву в поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так наряжает, не гораздо ли больше вас, маловеры? Итак, не заботьтесь и не говорите: "что нам есть?" или: "что пить?" или: "во что нам одеться?" Ибо всего этого ищут язычники: знает Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь во всём этом. Ищите же прежде Царства и правды Его, и это всё приложится вам.

## Textes pour la Liturgie du dimanche:

### Troisième, ton 2 du dimanche

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitais des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : //  
Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

### Kondakion, ton 2 du dimanche

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur tout-puissant / et les enfers, à la vue de ce miracle, ont tremblé d'effroi ; / les morts sont ressuscités, et la création s'en réjouit avec Toi. / Adam aussi est dans l'allégresse //  
et le monde, ô mon Sauveur, Te célèbre sans fin.

### Prokimenon, ton 2 (Ps. 117, 14 et 18)

Le Seigneur est ma force et ma louange, / Il a été mon salut.  
v. Le Seigneur m'a châtié et châtié encore, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains

Ro V,1-10

Frères, étant justifiés par la foi, nous sommes en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, à qui nous devons d'avoir eu par la foi accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu. Bien plus, nous nous glorifions même des afflictions, sachant que l'affliction produit la persévérance, la persévérance la victoire dans l'épreuve, et cette victoire l'espérance. Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le Saint Esprit qui nous a été donné. Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ, au temps marqué, est mort pour des impies. A peine mourrait-on pour un juste ; quelqu'un peut-être mourrait-il pour un homme de bien. Mais Dieu prouve son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous. A plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés par son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère. Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

### Alleluia, ton 2 (Ps. 19, 1 et 10)

v. Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation,  
que le Nom du Dieu de Jacob te protège.  
v. Sauve Ton peuple et bénis ton héritage,  
sois Son pasteur et relève-le pour l'éternité.